

LEĠISLAZZJONI SUSSIDJARJA 123.111

**ORDNI DWAR EŻENZJONI MILL-HLAS TA' TAXXA
DOPPJA FUQ L-INCOME MA'
ISLE OF MAN**

26 ta' Frar, 2010

L-AVVIŻ LEGALI 162 tal-2010, kif modifikat bil-[L.S.123.183](#).*

1. It-titolu ta' dan l-ordni hu Ordni dwar Eżenzjoni mill-Hlas ta' Taxxa Doppja fuq l-*Income* ma' Isle of Man. Titolu.

2. B'dan qiegħed jiġi dikjarat -

Arrangamenti
jkollhom effett.

(a) illi l-arrangamenti speċifikati fil-Ftehim muri fl-Iskeda li tinsab ma' dan l-Ordni saru mal-Gvern ta' Isle of Man sabiex jagħtu helsien minn taxxa doppja dwar it-taxxi li ġejjin imposti bil-liġijiet ta' Isle of Man:

- it-taxxi fuq l-*income* jew il-profitti;

(b) illi huwa spedjenti li dawk l-arrangamenti għandu jkollhom effett;

(c) illi l-Ftehim beda jschħ fis-26 ta' Frar, 2010.

[*https://cfr.gov.mt/en/inlandrevenue/itu/Documents/Malta%20-%20Isle%20of%20Man%20DTA%20\(synthesised%20text\).pdf](https://cfr.gov.mt/en/inlandrevenue/itu/Documents/Malta%20-%20Isle%20of%20Man%20DTA%20(synthesised%20text).pdf)

SKEDA

FTEHIM BEJN

MALTA

U

ISLE OF MAN

GHALL-EVITAR TA' TAXXA DOPPJA

U L-PREVENZJONI TA' EVAŻJONI FISKALI

DWAR TAXXI FUQ L-*INCOME*

Il-Gvern ta' Malta u l-Gvern ta' Isle of Man, billi jixtiequ jaghmlu Ftehim għall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, ftehm u kif ġej:

Artikolu 1

PERSUNI KOPERTI

Dan il-Ftehim għandu japplika għal persuni li jkunu residenti ta' Parti waħda jew taż-żewġ Partijiet.

Artikolu 2

TAXXI KOPERTI

1. Dan il-ftehim għandu japplika għat-taxxi fuq l-*income* imposti f'isem Parti jew is-sottodivizjonijiet politiċi jew awtoritajiet lokali tiegħu, irrISPETTIVAMENT mill-mod kif dawn jingabru.

2. Għandhom jitqiesu bħala taxxi fuq l-*income* it-taxxi kollha imposti fuq l-*income* totali, jew fuq elementi ta' *income*, inklużi taxxi fuq il-qliġ mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli jew immobbli u taxxi fuq l-ammonti totali ta' pagi jew salarji mħallsa minn imprizi.

3. It-taxxi eżistenti li dwarhom japplika dan il-Ftehim huma:

(a) fil-każ ta' Malta:

it-taxxa fuq l-*income*;

(hawn iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa ta' Malta").

(b) fil-każ ta' Isle of Man:

it-taxxa fuq l-*income* jew il-profit,

(hawn iżjed 'il quddiem imsejha "it-taxxa ta' Isle of Man");

4. Dan il-Ftehim għandu japplika wkoll għal kull taxxa identika jew sostanzjalment simili li tiġi imposta wara d-data meta jiġi ffirmat dan il-Ftehim b'żjieda mat-taxxi eżistenti jew minflokhom. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jgħarrfu lil xulxin b'kull tibdil sinifikanti li jkun sar fil-ligijiet dwar it-taxxa rispettivi tagħhom.

Artikolu 3

TIFSIRIET ĠENERALI

1. Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtiegħ xort'ohra:

(a) il-frazi "Malta" tfisser ir-Repubblika ta' Malta u, meta tiġi użata f'sens ġeografiku, tfisser il-gżira ta' Malta, il-gżira ta' Ghawdex u l-gżejjer l-oħra tal-arċipelagu Malti inklużi l-ibhra territorjali tagħhom, kif ukoll kull area ta' qiegħ il-baħar, is-sottoswol tiegħu u l-kolonna ta' baħar

sovrajaċenti li tinsab adjaċenti mal-ibhra territorjali, li fihom Malta teżerċita drittijiet sovrani, ġurisdizzjoni, jew kontroll skond id-dritt internazzjonali u d-dritt nazzjonali tagħha, inkluża l-leġislazzjoni tagħha għar-rigward tal-esplorazzjoni tal-blata kontinentali u l-esplorazzjoni tar-riżorsi naturali tagħha;

- (b) il-frazi "Isle of Man" tfisser il-gżira ta' Isle of Man, inkluż il-baħar territorjali tagħha, skond id-dritt internazzjonali;
- (ċ) il-frazzjiet "Parti" u "il-Parti l-oħra" ifissru Malta jew Isle of Man, skond ir-rabta tal-kliem;
- (d) il-frazi "persuna" tinkludi individwu, kumpannija u kull korp ieħor ta' persuni;
- (e) il-frazi "kumpannija" tfisser kull korp magħqud jew kull entità li tkun ittrattata bħala korp magħqud għall-iskopijiet ta' taxxa;
- (f) il-frazzjiet "impriża ta' Parti" u "impriża tal-Parti l-oħra" ifissru rispettivament impriża ġestita minn residenti ta' Parti u impriża ġestita minn residenti tal-Parti l-oħra;
- (g) il-frazi "traffiku internazzjonali" tfisser kull trasport permezz ta' bastiment jew b'ingeni tal-ajru mhaddem minn impriża ta' Parti, hliet meta l-bastiment jew l-ingeni tal-ajru jkun unikament imhaddem bejn postijiet fil-Parti l-oħra;
- (h) il-frazi "awtorità kompetenti" tfisser:
 - (i) fil-każ ta' Malta, il-Ministru responsabbli għall-finanzi jew ir-rappreżentant awtorizzat tiegħu;
 - (ii) fil-każ ta' Isle of Man, l-Assessur tat-Taxxi fuq *Income* jew id-delegat tiegħu;
- (i) il-frazi "ċittadin", dwar Parti, tfisser, fejn ikun japplika:
 - (i) kull individwu li jkollu n-nazzjonalità ta' Parti;
 - (ii) kull persuna ġuridika, soċjetà jew assoċjazzjoni li jiksbu l-istatus tagħhom bħala tali mil-liġijiet li jkunu fis-seħh f'Parti.

2. Dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim f'kull żmien minn Parti, kull frazi li ma tkunx imfissra fih għandu jkollha, kemm-il darba r-rabta tal-kliem ma tkunx tehtieg xort'oħra, it-tifsira mogħtija lilha li jkollha f'dak il-waqt taht il-liġi ta' dik il-Parti għall-finijiet tat-taxxi li dwarhom ikun japplika l-Ftehim, hekk li kull tifsira taht il-liġijiet tat-taxxa li jkunu japplikaw ta' dik il-Parti tkun tipprevall fuq tifsira mogħtija lil dik il-frazi taht liġijiet oħra ta' dik il-Parti.

Artikolu 4

RESIDENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "residenti ta' Parti" tfisser kull persuna li, taht il-liġijiet ta' dik il-Parti, tkun soġġetta għat-taxxa fih minhabba fid-domicilju tagħha, ir-residenza, il-post tal-maniġġ jew kull kriterju ieħor ta' xorta bħal dawk, u tinkludi wkoll lil dik il-Parti u lil kull sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tagħha. Din il-frazi, madankollu, ma tinkludix lil xi persuna li tkun soġġetta għat-taxxa f'dik il-Parti f'dak li għandu x'jaqşam biss ma' *income* minn ghejjun f'dik il-Parti.

2. Meta minhabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 individwu jkun residenti taż-żewġ Partijiet, allura l-istatus tiegħu għandu jiġi stabbilit kif ġej:

- (a) huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha jkollu dar

permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu; jekk huwa jkollu dar permanenti għad-dispożizzjoni tiegħu fiż-żewġ Partijiet, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li miegħu jkunu l-aktar marbuta r-relazzjonijiet personali u ekonomiċi tiegħu (ċentru ta' interessi vitali);

- (b) jekk il-Parti li fiha huwa jkollu ċ-ċentru ta' interessi vitali ma tkunx tista' tiġi stabbilita, jew jekk huwa ma jkollux għad-dispożizzjoni tiegħu dar permanenti f'xi Parti wahda jew l-oħra, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li fiha jkun soltu jirrisjedi;
- (ċ) jekk huwa soltu jirrisjedi fiż-żewġ Partijiet jew f'ebda wahda minnhom, huwa għandu jitqies li jkun residenti biss tal-Parti li jkun nazzjonali tagħha;
- (d) jekk huwa nazzjonali taż-żewġ Partijiet jew ta' ebda wahda minnhom, l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jiddeċiedu l-każ bi ftehim reċiproku bejniethom.

3. Meta minhabba fid-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 persuna li ma tkunx individwu tkun residenti taż-żewġ Partijiet, allura dik il-persuna għandha titqies bħala residenti biss fil-Parti fejn ikun jinsab il-post ta' maniġġ effettiv tagħha.

Artikolu 5

STABILIMENT PERMANENTI

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, il-frazi "stabiliment permanenti" tfisser post tan-negozju fiss li minnu jitmexxa l-kummerċ ta' impriża għalkollox jew f'parti minnu.

2. Il-frazi "stabiliment permanenti" b'mod speċjali tinkludi:

- (a) post ta' maniġġ;
- (b) fergħa;
- (ċ) ufficċju;
- (d) fabbrika;
- (e) ħanut tax-xogħol; u
- (f) minjiera, bir taż-żejt jew tal-gass, barriera jew kull post ieħor ta' estrazzjoni ta' riżorsi naturali.

3. Sit fejn ikun qed jittella' bini jew proġett ta' installazzjoni jikkostitwixxi stabiliment permanenti biss jekk dan idum għal iżjed minn sitt xhur.

4. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, il-frazi "stabiliment permanenti" għandha titqies li ma tinkludix:

- (a) l-użu ta' faċilitajiet bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim ta' oġġetti jew merkanzija li jkunu jappartjenu lill-impriża;
- (b) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ħżin, wiri jew tqassim;
- (ċ) iż-żamma ta' hażna ta' oġġetti jew ta' merkanzija li tkun tappartjeni lill-impriża bl-iskop uniku ta' ipproċessar minn impiża oħra;
- (d) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku ta' xiri ta' oġġetti jew ta' merkanzija, jew ta' ġbir ta' tagħrif, għall-impriża;
- (e) iż-żamma ta' post fiss ta' negozju bl-iskop uniku li tiġi ġestita, għall-impriża, kull attività oħra ta' xorta preparatorja jew awżiljarja;
- (f) iż-żamma ta' post ta' negozju fiss bl-iskop uniku li tkun tista' ssir xi

kombinazzjoni ta' attivitajiet imsemmija fis-subparagrafi (a) sa (e), sakemm l-attività kollha tal-post tan-negozju fiss li tirrizulta minn din il-kombinazzjoni tkun wahda ta' xorta preparatorja jew awżiljarja.

5. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2, meta persuna - li ma tkunx aġent bi status indipendenti li għalih japplika l-paragrafu 6 - tkun qeghda taġixxi f'isem xi impriża u jkollha, u tkun abitwalment teżerċita, f'Parti l-awtorità li tagħmel kuntratti f'isem l-impriża, dik l-impriża għandha titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'dik il-Parti għar-rigward ta' kull attività li dik il-persuna tagħmel għall-impriża, sakemm l-attivitajiet ta' dik il-persuna ma jkunux limitati għal dawk imsemmija fil-paragrafu 4 illi, jekk dawn jiġu eżerċitati minn go post tan-negozju fiss, ma jkunux jirrendu lil dak il-post tan-negozju fiss bħala stabbiliment permanenti taht id-dispożizzjonijiet ta' dak il-paragrafu.

6. Impriża ma għandhiex titqies li jkollha stabbiliment permanenti f'Parti biss minhabba li tkun tiġġestixxi negozju f'dik il-Parti permezz ta' sensal, aġent b'kummissjoni ġenerali jew kull aġent ieħor bi status indipendenti, sakemm dawk il-persuni jkunu qeghdin jaġixxu fil-kors ordinarju tan-negozju tagħhom.

7. Il-fatt li kumpannija li tkun residenti ta' Parti tkun tikkontrolla jew tkun kontrollata minn kumpannija li tkun residenti tal-Parti l-oħra, jew li tkun tiġġestixxi negozju f'dik il-Parti l-oħra (sew permezz ta' stabbiliment permanenti sew xort'oħra), m'għandux fih innifsu jikkostitwixxi lil kumpannija wahda jew l-oħra stabbiliment permanenti tal-kumpannija l-oħra.

Artikolu 6

INCOME MINN PROPRJETÀ IMMOBBLI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti minn proprjetà immobbli (inkluż *income* mill-agrikoltura jew mill-hidma fil-boskijiet) li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frazi "proprjetà immobbli" għandu jkollha t-tifsira li għandha taht il-liġi tal-Parti fejn tkun tinsab il-proprjetà involuta. Il-frazi għandha f'kull każ tinkludi proprjetà aċċessorja għal proprjetà immobbli, bhejjem f'razzett u tagħmir li jintuza fl-agrikoltura u fil-hidma fil-boskijiet, drittijiet li għalihom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-liġi ġenerali dwar il-proprjetà tal-art, l-użufri tal-proprjetà immobbli u drittijiet dwar hlasijiet varjabbli jew fissi bħala korrispettiv għal hidma fi, jew id-dritt li jinhadmu, depożiti minerali, ghejjun u riżorsi naturali oħra; bastimenti u inġenji tal-ajru ma għandhomx jitqiesu bħala proprjetà immobbli.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb mill-użu dirett, il-kiri, jew l-użu b'kull mod ieħor ta' proprjetà immobbli.

4. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 3 għandhom japplikaw ukoll għal *income* minn proprjetà immobbli ta' impriża u għal *income* minn proprjetà immobbli użata għall-għemil ta' servizzi personali indipendenti.

Artikolu 7

PROFITTI MINN NEGOZJU

1. Il-profitti ta' impriża ta' Parti għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti kemm-il darba l-impriża ma tkunx tmexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk. Jekk l-impriża tkun qeghda tmexxi negozju kif hawn aktar qabel imsemmi, il-profitti tal-impriża jistgħu jiġu intaxxati fil-Parti l-oħra iżda biss għal dik il-parti minnhom daqs kemm tkun attribwibbli lil dak l-istabbiliment permanenti.

2. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3, meta impriża ta' Parti tkun

tmexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun qiegħed hemmhekk, għandhom f'kull Parti jiġu attribwiti lil dak l-istabbiliment permanenti l-profitti li dan kien ikun mistenni jagħmel kieku kien impriża distinta u separata li taħdem fl-istess attivitajiet jew oħrajn bħallhom taħt l-istess kundizzjonijiet jew oħrajn bħallhom u li tkun tittratta għalkollox b'mod indipendenti ma' l-impriża li tkun stabbiliment permanenti tagħha.

3. Sabiex jiġu stabbiliti l-profitti ta' stabbiliment permanenti, għandhom ikunu permessi bħala tnaqqis daww l-ispejjeż li jsiru għall-għanijiet tal-istabbiliment permanenti, inklużi l-ispejjeż eżekuttivi u amministrattivi ġenerali li jkunu saru, sew fil-Parti li fih ikun jinsab l-istabbiliment permanenti sew band'oħra.

4. Sakemm tkun il-konswetudni f'Parti li jiġu stabbiliti l-profitti li għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti abbażi ta' tqassim tal-profitti totali tal-impriża lill-partijiet diversi tagħha, ebda haġa fil-paragrafu 2 ma għandha tipprekludi lil dik il-Parti milli tistabbilixxi l-profitti li għandhom jiġu intaxxati b'dak it-tqassim skond ma tista' tkun il-konswetudini; il-metodu ta' tqassim li jiġi adottat għandu, madankollu, isir b'tali mod li r-riżultat ikun skond il-prinċipji li jinsabu f'dan l-Artikolu.

5. Ebda profitti ma għandhom jiġu attribwiti lil stabbiliment permanenti minhabba biss f'li jsir ix-xiri minn dak l-istabbiliment permanenti ta' oġġetti jew merkanzija għall-impriża.

6. Għall-għanijiet tal-paragrafi preċedenti, il-profitti li għandhom jiġu attribwiti lill-istabbiliment permanenti għandhom jiġu stabbiliti bl-istess metodu sena wara l-oħra kemm-il darba ma jkunx hemm raġuni tajba u suffiċjenti għaliex dan ma għandux isir.

7. Meta l-profitti jkunu jinkludu oġġetti ta' *income* li jkunu qegħdin jiġu trattati separatament f'Artikoli oħra ta' dan il-Ftehim, għaldaqshekk id-dispożizzjonijiet ta' daww l-Artikoli ma għandhomx jintlaqtu bid-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu.

Artikolu 8

TBAHHIR U TRASPORT BL-AJRU

1. Il-profitti li jinkisbu minn impriża ta' Parti mit-thaddim ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru fi traffiku internazzjonali għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Għall-finijiet ta' dan l-Artikolu, il-profitti li jinkisbu mit-thaddim fi traffiku internazzjonali ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru jinkludu profitti:

- (a) li jinkisbu mill-kiri ta' bastimenti u inġenji tal-ajru fuq bażi *bareboat* jekk dawn jithaddmu fi traffiku internazzjonali; u
- (b) li jinkisbu mill-użu, manutenzjoni jew kiri ta' *containers* (inklużi *trailers* u tagħmir li għandu x'jaqsam magħhom għat-trasport ta' *containers*) użati għat-trasport ta' oġġetti jew merkanzija,

meta daww il-profitti li jsiru mill-kiri jew profitti li jsiru minn dak l-użu, manutenzjoni jew kiri, skond il-każ, ikunu inċidentali għall-profitti deskritti fil-paragrafu 1.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 għandhom ikunu japplikaw ukoll għal profitti miksubin mill-parteeċipazzjoni f'*pool*, negozju bi shab jew aġenzija b'operat internazzjonali.

Artikolu 9

IMPRIŻI ASSOĊJATI

1. Meta

- (a) impriża ta' Parti tipparteċipa sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża tal-Parti l-oħra, jew
- (b) l-istess persuni jipparteċipaw sew direttament sew indirettament fit-tmexxija, il-kontroll jew il-kapital ta' impriża ta' Parti u ta' impriża tal-Parti l-oħra,

u f'kull każ isiru jew jiġu imposti kondizzjonijiet bejn iż-żewġ impriżi fir-relazzjonijiet kummerċjali jew finanzjarji tagħhom li ma jkunux jaqblu ma' dawk li kieku kienu jiġu magħmulin bejn impriżi indipendenti, f'dak il-każ il-profitti li, kieku ma kienx għal dawk il-kondizzjonijiet, kienu jakkumulaw favur xi wahda mill-impriżi, iżda, minhabba f'dawk il-kondizzjonijiet, ma jkunux ġew hekk akkumulati, jistgħu jiġu inklużi fil-profitti ta' dik l-impriża u jiġu intaxxati skond hekk.

2. Meta Parti tkun tinkludi fil-profitti ta' impriża ta' dik il-Parti - u skond hekk tintaxxa - profitti li fuqhom impriża tal-Parti l-oħra tkun giet intaxxata f'dik il-Parti l-oħra u l-profitti li jiġu hekk inklużi jkunu profitti li kienu jinqalghu mill-impriża tal-ewwel Parti msemmija li kieku l-kondizzjonijiet magħmulin bejn iż-żewġ impriżi kienu dawk li kieku kienu jsiru bejn impriżi indipendenti, allura dik il-Parti l-oħra għandha tagħmel tibdil adatt fl-ammont tat-taxxa hemm mitluba fuq dawk il-profitti. Biex jiġi stabbilit dak it-tibdil, id-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim għandhom jitqiesu kif imiss u l-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom, jekk ikun hekk meħtieġ, jikkonsultaw lil xulxin.

Artikolu 10

DIVIDENDI

1. Id-dividendi mħallsa minn kumpannija li tkun residenti ta' Parti lil residenti tal-Parti l-oħra li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom, għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Madankollu, sakemm Malta tkun topera sistema ta' imputazzjoni tat-taxxa fuq il-profitti tal-kumpanniji, meta d-dividendi jithallsu minn kumpannija li tkun residenti ta' Malta lil residenti ta' Isle of Man li jkun is-sid benefiċjarju tagħhom, Malta tista' wkoll titlob it-taxxa fuq l-ammont totali ta' dividendi, u dik it-taxxa m'għandhiex tkun taqbeż dik li għandha tithallas fuq il-profitti li minnhom jithallsu d-dividendi.

3. Il-paragrafi 1 u 2 ma għandhomx jaffettwaw it-taxxa li tingabar mill-kumpannija dwar dawk il-profitti li d-dividendi jithallsu minnhom.

4. Il-frazi "dividendi" skond ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn ishma, ishma tal-minjieri, ishma tal-fundaturi jew jeddijiet oħra, li ma jkunux pretensjonijiet ta' debitu, il-parteċipazzjoni fi profitti, kif ukoll *income* minn drittijiet korporattivi oħra li jingħata l-istess trattament dwar it-taxxa bħallikieku kien *income* minn ishma skond il-liġijiet tal-Parti fejn tkun residenti l-kumpannija li tkun qegħda tagħmel it-tqassim.

5. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tad-dividendi, li jkun residenti ta' Parti, ikun imexxi negozju fil-Parti l-oħra li l-kumpannija li thallas id-dividendi tkun residenti tiegħu, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun sitwat hemmhekk, jew li jkun jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita sitwata fih, u l-*holding* li dwarhom jithallsu d-dividendi jkollu effettivament x'jaqsam ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew tal-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim, skond il-każ.

6. Meta kumpannija li tkun residenti ta' Parti tikseb profitti jew *income* mill-

Parti l-oħra, dik il-Parti l-oħra ma tista' timponi ebda taxxa fuq id-dividendi mħallsa mill-kumpannija, hliet sakemm daww id-dividendi jithallsu lil residenti ta' dik il-Parti l-oħra jew sakemm il-*holding* li dvaru jithallsu d-dividendi jkun effettivament konness ma' stabbiliment permanenti jew ma' bażi stabbilita li jkunu jinsabu f'dik il-Parti l-oħra, lanqas ma jista' jassogġetta l-profitti mhux imqassma tal-kumpannija għal taxxa fuq il-profitti mhux imqassma tal-kumpannija, ukoll jekk id-dividendi mħallsa jew il-profitti mhux imqassma jkunu kollha kemm huma jew f'parti minnhom jikkonsistu fi profitti jew *income* li jinqalghu f'dik il-Parti l-oħra.

Artikolu 11

MGHAX

1. Mghax li jinqala' f'Parti u jithallas lil residenti tal-Parti l-oħra għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frazi "mghax" kif tintuża f'dan l-Artikolu tfisser *income* minn pretensjonijiet ta' debitu ta' kull xorta, sew jekk assikurati b'ipoteca sew jekk le u kemm jekk ikollhomx dritt li jipparteċipaw fil-profitti tad-debitur kemm jekk le, u b'mod partikolari, *income* minn titoli tal-Gvern u *income* minn *bonds* jew obbligazzjonijiet, inklużi *premiums* u premijiet relatati ma' daww it-titoli, *bonds* jew obbligazzjonijiet. Il-ħlasijiet ta' penali għal ħlas tardiv ma jitqiesux bħala mghax għall-finijiet ta' dan l-Artikolu.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx ikunu japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tal-imghax, li jkun residenti ta' Parti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti l-oħra li fiha jinqala' l-imghax, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fiha, u l-pretensjoni ta' debitu li dvarha jithallas l-imghax tkun effettivament konnessa ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew tal-Artikolu 14, skond il-każ.

4. Meta, minhabba f'relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejn it-tnejn li huma u xi persuna oħra, l-ammont tal-imghax, wara li titqies xi tkun il-pretensjoni ta' debitu li dvarha jithallas, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-ammont l-aħħar imsemmi. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-ħlasijiet għandha tibqa' taxxabbi skond il-liġijiet ta' kull Parti, fil-qies tad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 12

ROYALTIES

1. *Royalties* li jinqalghu f'Parti u li jkunu proprjetà benefiċjarja ta' residenti tal-Parti l-oħra għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra.

2. Il-frazi "*royalties*" skond ma tintuża f'dan l-Artikolu tfisser ħlasijiet ta' kull xorta li jsiru b'korrispettiv għall-użu ta', jew għall-jedd tal-użu, ta' kull dritt tal-awtur ta' xogħol letterarju, artistiku jew xjentifiku (inklużi *films* ċinematografiċi, kull privattiva, *trade mark*, disinn jew mudell, pjan, formula jew proċess sigrieti, jew għal informazzjoni dwar konossenza industrijali, kummerċjali jew xjentifika.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw jekk is-sid benefiċjarju tar-*royalties*, li jkun residenti ta' Parti, ikun qed imexxi negozju fil-Parti l-oħra fejn jinqalghu r-*royalties*, permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab hemmhekk, jew ikun qiegħed jagħmel f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fih, u d-dritt jew il-proprjetà li

dwarhom jithallsu r-*royalties* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7, jew tal-Artikolu, skond il-każ.

4. Meta, minhabba fir-relazzjoni speċjali bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju jew bejnithom it-tnejn u xi persuna oħra, l-ammont tar-*royalties*, meta jiġi kkunsidrat x'ikun l-użu, id-dritt jew l-informazzjoni li jithallsu għalihom, ikun iżjed mill-ammont li kien ikun miftiehem bejn min iħallas u s-sid benefiċjarju li kieku ma kienx hemm dik ir-relazzjoni, id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom ikunu japplikaw biss għall-aħhar imsemmi ammont. F'dak il-każ, il-parti żejda tal-hlasijiet għandha tibqa' taxxabbli skond il-liġijiet ta' kull Parti, wara li jitqiesu d-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 13

QLIGH MINN KAPITAL

1. Qligh li jinkiseb minn residenti ta' Parti mit-trasferiment ta' proprjetà immobbli imsemmija fl-Artikolu 6 u li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Qligh mit-trasferiment ta' proprjetà mobbli li tagħmel parti mill-proprjetà tan-negozju ta' stabbiliment permanenti li impriza ta' Parti jkollha fil-Parti l-oħra jew ta' proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għal bażi stabbilita li tkun disponibbli għal residenti ta' Parti fil-Parti l-oħra bil-ghan li jitwettqu servizzi personali indipendenti, inkluż dak il-qligh mit-trasferiment ta' dak l-istabbiliment permanenti (wahdu jew flimkien ma' l-impriza kollha) jew ta' dik il-baży stabbilita, jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

3. Kull qligh li jinkiseb minn impriza ta' Parti mit-trasferiment ta' bastimenti jew inġenji tal-ajru li jkunu qeghdin jiġu operati fi traffiku internazzjonali, jew minn proprjetà mobbli li tkun tappartjeni għall-operazzjoni ta' dawk il-bastimenti jew inġenji tal-ajru għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti.

4. Kull qligh li jinkiseb minn residenti ta' Parti mit-trasferiment ta' ishma li iżjed minn 50 fil-mija tal-valur tagħhom joriġina direttament jew indirettament minn proprjetà immobbli li tkun tinsab fil-Parti l-oħra jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

5. Qligh mit-trasferiment ta' proprjetà li ma tkunx dik imsemmija fil-paragrafi 1, 2, 3 u 4 għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti li min jittrasferixxi jkun residenti fiha.

Artikolu 14

SERVIZZI PERSONALI INDIPENDENTI

1. *Income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti għal servizzi professjonali jew attivitajiet oħra ta' xorta indipendenti għandu jiġi intaxxat biss f'dik il-Parti kemm-il darba huwa ma jkollux baży stabbilita li tkun regolarment disponibbli għalih fil-Parti l-oħra bil-ghan li jwettaq l-attivitajiet tiegħu. Jekk ikollu baży stabbilita bħal dik, l-*income* ikun jista' jiġi intaxxat fil-Parti l-oħra f'ammont daqsinsew dak li jiġi attribwit lil dik il-baży stabbilita

2. Il-fraży "servizzi professjonali" tinkludi l-aktar attivitajiet indipendenti ta' xorta xjentifika, letterarja, artistika, edukattiva jew ta' tagħlim kif ukoll l-attivitajiet indipendenti ta' tobbja, avukati, inġiniera, arkitetti, dentisti u *accountants*.

Artikolu 15

INCOME MINN IMPJIEG

1. Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 16, 18 u 19, is-salarji, il-pagi u kull kumpens ieħor li jinkisbu minn residenti ta' Parti dwar xi impjeg għandhom jiġu intaxxati biss f'dik il-Parti kemm-il darba l-impjeg ma jiġix eżerċitat fil-Parti l-oħra. Jekk l-impjeg jiġi hekk eżerċitat, dak il-kumpens li jinkiseb mill-impjeg jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti l-oħra.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, il-kumpens li jinkiseb minn residenti ta' Parti dwar xi impjeg li jkun eżerċitat fil-Parti l-oħra għandu jiġi intaxxat biss fil-Parti l-ewwel imsemmija jekk:

- (a) min jirċevih ikun joqgħod fil-Parti l-oħra għal perjodu jew perjodi li b'kollox ma jkunx ta' iżjed minn 183 gurnata f'perjodu ta' tnax-il xahar li jibda għaddej jew itemm fis-sena ta' taxxa involuta, u
- (b) il-kumpens jithallas minn, jew f'isem, prinċipal li ma jkunx residenti fil-Parti l-oħra; u
- (ċ) il-kumpens ma jkunx ta' piż fuq l-istabbiliment permanenti jew fuq bażi stabbilita li l-prinċipal ikollu fil-Parti l-oħra.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' qabel ta' dan l-Artikolu, kumpens li jinkiseb minn impjeg eżerċitat abbord xi bastiment jew inġenji tal-ajru operati fi traffiku internazzjonali minn impriża ta' Parti jista' jiġi intaxxat f'dik il-Parti.

Artikolu 16

DRITTIJET TAD-DIRETTURI

Id-drittijiet tad-diretturi u hlasijiet simili oħra li jinkisbu minn residenti ta' Parti fil-kapaċità tiegħu ta' membru tal-bord tad-diretturi ta' kumpannija li tkun residenti fil-Parti l-oħra jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

Artikolu 17

ARTISTI U SPORTIVI

1. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14 u 15 ta' dan il-Ftehim, *income* li jinkiseb minn residenti ta' Parti bħala persuna li tagħti spettaklu, bħal artist tat-teatru, tal-*films* ċinematografiċi, tar-radju jew tat-televiżjoni, jew bħala mużiċist, jew bħala sportiv, mill-attivitajiet personali tiegħu bħala tali li jiġu eżerċitati fil-Parti l-oħra, jistgħu jiġu intaxxati f'dik il-Parti l-oħra.

2. Meta *income* dwar attivitajiet personali eżerċitati minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv fil-kapaċità tiegħu bħala tali ma jingabarx favur il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv innifsu iżda favur xi persuna oħra, dak l-*income* jista', minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 14 u 15, jiġi intaxxat fil-Parti fejn jiġu eżerċitati l-attivitajiet tal-persuna li tagħti spettaklu jew tal-isportiv.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 ta' dan l-Artikolu m'għandhomx ikunu japplikaw għal *income* li jinkiseb minn attivitajiet eżerċitati f'Parti minn persuna li tagħti spettaklu jew minn sportiv jekk iż-żjara f'dik il-Parti tkun għalkollox jew prinċipalment sostnuta b'fondi ta' xi Parti wahda jew tat-tnejn li huma jew mill-awtoritajiet lokali tagħhom. F'dak il-każ, l-*income* għandu jkun jista' jiġi intaxxat biss fil-Parti fejn il-persuna li tagħti spettaklu jew l-isportiv ikun residenti.

Artikolu 18

PENSIJONIJIET U HLASIJET TAS-SIGURTÀ SOĊJALI

1. Bla hsara ghad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 2 tal-Artikolu 19, il-pensjonijiet u kull kumpens iehor bhal dawk li jithallsu lil residenti ta' Parti minhabba f'xi impjeg li jkun sar qabel ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, hlasijiet li jsiru u l-pensjonijiet li jithallsu taht il-ligijiet tas-sigurtà soċjali ta' Parti ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti.

Artikolu 19

SERVIZZI TAL-GVERN

1. (a) Salarji, pagi u kull kumpens iehor bhal dawk, mhallsin minn Parti jew minn sottodivizjoni politika jew minn awtorità lokali tagħha lil xi individwu ghar-rigward ta' servizzi moghtijin lil dik il-Parti jew sottodivizjoni jew awtorità ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti.
- (b) Madankollu, kull salarju, paga u kumpens iehor bhal dawk ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti l-oħra jekk is-servizzi jinghataw f'dik il-Parti u l-individwu jkun residenti f'dik il-Parti u:
 - (i) ikun ċittadin ta' dik il-Parti; jew
 - (ii) ma jkunx sar residenti ta' dik il-Parti unikament bil-ghan li jagħti dawk is-servizzi.
2. (a) Minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, kull pensjoni u kumpens iehor bhalha mhallsa minn, jew li tohroġ minn fondi mahluqa minn, Parti jew sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tagħha lil xi individwu ghar-rigward ta' servizzi moghtija lil dik il-Parti jew sottodivizjoni jew awtorità ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti.
- (b) Madankollu, dik il-pensjoni u kumpens iehor bhalha ghandhom jigu intaxxati biss fil-Parti l-oħra jekk l-individwu jkun residenti ta' dik il-Parti u nazzjonali tagħha.
3. Id-dispożizzjonijiet tal-Artikoli 15, 16, 17 u 18 ghandhom japplikaw ghal kull salarju, paga, pensjoni u kumpens iehor bhalhom ghar-rigward ta' servizzi moghtijin f'dak li ghandu x'jaqsam ma' kummerċ ġestit minn Parti jew minn sottodivizjoni politika jew awtorità lokali tagħha.

Artikolu 20

STUDENTI U APPRENDISTI FIL-KUMMERĊ

Kull hlas li student jew apprendist fil-kummerċ li jkun jew kien minnufih qabel ma jżur Parti residenti tal-Parti l-oħra u li jkun preżenti fl-ewwel imsemmija Parti unikament bil-ghan tal-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu jirċievi għall-fini tal-manteniment, l-edukazzjoni jew it-taħriġ tiegħu m'ghandux jigi intaxxat f'dik il-Parti, sakemm dawk il-hlasijiet jinqalghu minn ghejjun li ma jkunux f'dik il-Parti.

Artikolu 21

INCOME IEHOR

1. Elementi ta' *income* ta' residenti ta' Parti, jinqalghu minn fejn jinqalghu, li ma jkunux ittrattati fl-Artikoli ta' hawn aktar qabel ta' dan il-Ftehim ghandhom jigu intaxxati biss f'dik il-Parti.

2. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 ma ghandhomx japplikaw ghal *income*, li ma jkunx *income* minn proprjetà immobbli kif imfisser fil-paragrafu 2 tal-Artikolu 6, jekk min jirċievi dak l-*income*, billi jkun residenti ta' Parti, ikun imexxi negozju fil-Parti l-oħra permezz ta' stabbiliment permanenti li jkun jinsab fih, jew iwettaq f'dik il-Parti l-oħra servizzi personali indipendenti minn bażi stabbilita li tkun tinsab fiha

u d-dritt jew il-proprjetà li dwarhom jithallas *l-income* ikunu effettivament konnessi ma' dak l-istabbiliment permanenti jew bażi stabbilita. F'dak il-każ, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 7 jew tal-Artikolu 14, skond il-każ.

Artikolu 22

ELIMINAZZJONI TA' TAXXA DOPPJA

1. Fil-każ ta' Malta, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

Bla hsara għad-dispożizzjonijiet tal-liġijiet ta' Malta dwar li jinghata kreditu għat-taxxa ta' Malta dwar it-taxxa barranija, meta, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jiġi inkluż fi stima li ssir Malta, *income* minn ghejjun ġewwa Isle of Man, it-taxxa ta' Isle of Man fuq dak *l-income* għandha tithalla li tinghata bhala kreditu għat-taxxa relattiva ta' Malta li tithallas fuqha.

2. Fil-każ ta' Isle of Man, it-taxxa doppja għandha tiġi eliminata kif ġej:

- a) Meta tkun qegħda timponi taxxa fuq ir-residenti tagħha Isle of Man tista' tinkludi fil-baži li fuqha jiġu imposti dawk it-taxxi l-elementi ta' qligh, li, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu intaxxati f'Malta.
- b) Meta residenti ta' Isle of Man jikseb *income* li, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, jistgħu jiġu intaxxati f'Malta, Isle of Man għandha thalli li ssir bhala tnaqqis mit-taxxa fuq *l-income* ta' dak ir-residenti, ammont li jkun daqs it-taxxa fuq *l-income* mħallsa f'Malta. Dak it-tnaqqis f'ebda każ ma għandu, madankollu, ikun jeċċedi dik il-parti mit-taxxa fuq *l-income*, kif din tkun ġiet kalkolata qabel ma jinghata t-tnaqqis, li jkun attribwibbli għall-*income* li jista' jiġi intaxxat f'Malta.
- c) Minkejja d-dispożizzjonijiet tas-subparagrafu b), meta kumpannija li tkun residenti ta' Isle of Man tkun żammet mill-inqas 25 fil-mija tal-kapital ta' kumpannija li tkun residenti ta' Malta li hallset dividendi għal mill-inqas tnax-il xahar qabel id-deċiżjoni li tqassam id-dividendi, Isle of Man għandha teżenta mit-taxxa d-dividendi mħallsa lill-kumpannija li tkun residenti ta' Isle of Man mill-kumpannija li tkun residenti ta' Malta.

Artikolu 23

EBDA DISKRIMINAZZJONI

1. Iċ-ċittadini ta' Parti ma għandhom jiġu assoġġettati fil-Parti l-oħra għal ebda taxxa jew ebda htieġa li jkunu konnessi ma' dan jekk din tkun diversa jew ta' iktar piż mit-taxxa u l-htieġiet konnessi li għalihom ċittadini ta' dik il-Parti l-oħra fl-istess ċirkostanzi, b'mod partikolari għar-rigward ta' residenza, ikunu jew jistgħu jkunu assoġġettati. Dan il-provvediment għandu, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 1, ikun japplika ukoll għal persuni li ma jkunux residenti ta' xi wiehed jew taż-żewġ Partijiet.

2. It-taxxa fuq stabbiliment permanenti li impriza ta' Parti jkollha fil-Parti l-oħra ma għandhiex tingabar b'mod inqas favorevoli f'dik il-Parti l-oħra mit-taxxa miġbura fuq imprizi ta' dik il-Parti l-oħra li tkun qegħda twettaq l-istess attivitajiet. Dan il-provvediment ma għandux jiftiehem bhala wiehed li jobbliga lil Parti li tikkonċedi lil residenti tal-Parti l-oħra xi *allowances* personali, helsien u tnaqqis għall-ghanijiet ta' taxxa minhabba fl-istatus ċivili jew fir-responsabbiltajiet familjari li dan jikkonċedi lir-residenti tiegħu.

3. Hlief meta japplikaw id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 tal-Artikolu 9, tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 11, jew tal-paragrafu 4 tal-Artikolu 12, mgħax, *royalties* u hlasijiet ohra li jithallsu minn impriża ta' Parti lil residenti tal-Parti l-ohra għandhom, għall-fini li jiġu stabbiliti x'inhuma l-profitti taxxabbli ta' dik l-impriża, jiġu mnaqqsa taht l-istess kondizzjonijiet bħallikieku dawn kienu thallsu lil residenti tal-Parti l-ewwel imsemmija.

4. Impriża ta' Parti, li l-kapital tagħhom ikun għalkollox jew f'parti minnu proprjetà jew taht il-kontroll, sew dirett sew mhux dirett, ta' xi residenti wieħed jew aktar tal-Parti l-ohra, ma għandhom ikunu assoġġettati fl-ewwel imsemmija Parti għal ebda taxxa jew għal ebda htieġa konnessa ma' dan li tkun xort'ohra jew ta' iktar piż mit-taxxa u mill-htigiet konnessi li għalihom ikunu jew jistgħu jkun assoġġettati impriži ohra simili tal-Parti l-ewwel imsemmija.

5. Id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-Artikolu 2, ikunu japplikaw għal taxxi ta' kull tip u għamla.

Artikolu 24

PROĊEDURA TA' FTEHIM REĊIPROKU

1. Meta persuna jidhrilha li l-azzjonijiet ta' xi wahda jew taż-żewġ Partijiet jirriżultawliha jew jistgħu jirriżultawliha f'taxxa li ma tkunx skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, hija tista', irrispettivament mir-rimedji provduti mil-liġi domestika ta' dawk il-Partijiet, tippreżenta l-każ tagħha quddiem l-awtorità kompetenti tal-Parti fejn hija tkun residenti jew, jekk il-każ tiegħu jkun jaq' taht il-paragrafu 1 tal-Artikolu 23, quddiem dik tal-Parti li hija tkun nazzjonali tagħha. Il-każ għandu jiġi ppreżentat fi żmien tliet snin minn l-ewwel avviż tal-azzjoni li tirriżulta f'taxxa li ma tkunx skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim.

2. L-awtorità kompetenti għandha tipprova, jekk l-oġġezzjoni tkun tidhrilha bħala wahda ġustifikata u jekk hi nnifisha ma tkunx tista' tasal għal soluzzjoni sodisfaċenti, tirrisolvi l-każ bi ftehim reċiproku ma' l-awtorità kompetenti tal-Parti l-ohra, bil-ghan li tiġi evitata taxxa li ma tkunx skond il-Ftehim. Kull ftehim li jintlaħaq għandu jiġi implimentat minkejja kull skadenza ta' terminu fil-liġi domestika tal-Partijiet.

3. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jippruvaw jirrisolvu permezz ta' ftehim reċiproku kull diffikultà jew dubbju li jistgħu joriġinaw dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tal-Ftehim. Dawn jistgħu wkoll jikkonsultaw flimkien dwar l-eliminazzjoni ta' taxxa doppja f'dawk il-każijiet li ma jkun hemm provdut xejn dwarhom fil-Ftehim.

4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet jistgħu jikkomunikaw direttament ma' xulxin, ukoll permezz ta' kummissjoni kongunta li tkun magħmula minnhom infushom jew mir-rappreżentanti tagħhom, bl-iskop li jilhqgħu ftehim fis-sens tal-paragrafi ta' qabel dan.

Artikolu 25

SKAMBJU TA' INFORMAZZJONI

1. L-awtoritajiet kompetenti tal-Partijiet għandhom jiskambjaw dik l-informazzjoni li tista' tkun prevista bħala rilevanti għat-twettiq tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim jew għall-amministrazzjoni jew l-infurzar tal-liġijiet domestiċi dwar it-taxxi li jaqgħu taht dan il-Ftehim sakemm it-taxxa li li taqa' tahtom ma tkunx tmur kontra l-Ftehim. L-iskambju ta' informazzjoni mhuwiex ristrett bl-Artikolu 1.

2. Kull informazzjoni li tiġi riċevuta taht il-paragrafu 1 minn Parti għandha tiġi trattata bħala wahda sigrieta bl-istess mod bħal informazzjoni li tinkiseb taht il-

liġijiet domestiċi ta' dik il-Parti u għandha tiġi żvelata biss lil persuni jew awtoritajiet (inklużi grati u korpi amministrattivi) li jkollhom x'jaqsmu ma' l-istima jew mal-ġbir ta', l-infurzar jew prosekuzzjoni dwar, jew id-deċiżjoni ta' appelli dwar it-taxxi msemmija fil-paragrafu 1, jew in-nuqqas ta' tharis ta' dak hawn qabel imsemmi. Dawk il-persuni jew awtoritajiet għandhom jużaw dik l-informazzjoni biss għal dawk l-għanijiet. Huma jistgħu jiżvelaw l-informazzjoni fi proċeduri tal-qorti bil-miftuh jew f'deċiżjonijiet gudiżzarji.

3. F'ebda każ m'għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafi 1 u 2 jiftiehmu bħala li jimponu fuq Parti l-obbligu:

- (a) li jwettaq miżuri amministrattivi li ma jkunux jaqblu mal-liġijiet u mal-prattika amministrattiva ta' dik il-Parti jew tal-Parti l-oħra;
- (b) li jagħti informazzjoni li ma tkunx tista' tinkiseb taht il-liġijiet jew fil-kors normali tal-amministrazzjoni ta' dik il-Parti jew tal-Parti l-oħra;
- (ċ) li jagħti informazzjoni li tkun tikxef xi sigriet ta' sengha, negozju, industrija, kummerċ jew professjoni jew proċess kummerċjali, jew informazzjoni li meta din tiġi żvelata tkun tmur kontra l-ordni pubbliku (*ordre public*).

4. Jekk tintalab xi informazzjoni minn Parti skond dan l-Artikolu, il-Parti l-oħra għandha tuża l-mezzi li jkollha għall-ġbir tal-informazzjoni biex tikseb l-informazzjoni mitluba, ukoll jekk dik il-Parti l-oħra tista' ma jkollhiex bżonn dik l-informazzjoni għall-finijiet tagħha ta' ġbir ta' taxxa. L-obbligazzjoni li tinsab fis-sentenza ta' qabel hija soġġetta għal-limitazzjonijiet tal-paragrafu 3 iżda f'ebda każ ma għandhom dawk il-limitazzjonijiet jiftiehmu bħala li jhallu lil xi Parti li tonqos milli tagħti xi informazzjoni biss għaliex ma jkollha ebda interess domestiku f'dik l-informazzjoni.

5. F'ebda każ ma għandhom id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jiftiehmu bħala li jhallu lil Parti tirrifjuta milli tipprovi informazzjoni biss għaliex dik l-informazzjoni tkun qegħda tinżamm minn xi bank, minn xi istituzzjoni finanzjarja oħra, minn xi *nominee* jew minn xi persuna li tkun qegħda taġixxi f'xi aġenzija jew għax tkun fiduċjarja jew għaliex ikollha x'taqsam ma' xi interessi dwar proprjetà ta' xi persuna.

Artikolu 26

MEMBRI TA' MISSJONIJIET DIPLOMATIĊI U KARIGI KONSULARI

Ebda haġa f'dan il-Ftehim ma għandha tolqot il-privileġġi fiskali tal-membri ta' missjonijiet diplomatiċi jew ta' karigi konsulari taht ir-regoli ġenerali tad-dritt internazzjonali jew taht id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim speċjali.

Artikolu 27

BIDU FIS-SEHH

1. Il-Partijiet għandhom javżaw lil xulxin li l-htigiet tal-ligi biex dan il-Ftehim jingiebb fis-sehh ikunu ġew imharsa.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh tletin ġurnata wara d-data meta jingħata l-aħhar wiehed mill-avviżi msemmija fil-paragrafu 1 u d-dispożizzjonijiet tiegħu għandu jkollhom sehh dwar taxxi fuq l-*income* li jinkisbu matul xi perjodu ta' taxxa jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda għaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jiġi minnufih wara d-data meta l-Ftehim jidhol fis-sehh.

Artikolu 28

TERMINAZZJONI

Il-Ftehim ghandu jibqa' jsehh sakemm jigi terminat minn xi Parti. Kull wahda mill-Partijiet tista' ttemm il-Ftehim billi taghti avviż tat-terminazzjoni mill-inqas sitt xhur qabel it-tmiem ta' xi sena kalendarja li tibda ghaddejja wara li jiskadi perjodu ta' hames snin mid-data tad-dhul fis-sehh tieghu. F'dak il-każ, il-Ftehim ma ghandux jibqa' fis-sehh ghar-rigward ta' taxxi fuq l-*income* li jinkisbu matul xi perjodu ta' taxxa jew perjodu ta' kontijiet, skond il-każ, li jibda ghaddej fi jew wara l-ewwel jum ta' Jannar li jigi minnufih wara d-data meta jinghata l-avviż tat-terminazzjoni.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jaghmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi taghhom, iffiraw dan il-Ftehim.

MAGHMUL f'Londra llum it-23 ta' Ottubru, 2009 f'żewġ originali bl-ilsien Ingliż.

Joseph Zammit Tabona
Ghall-Gvern ta' Malta

Allan Robert Bell
Ghall-Gvern ta' Isle of Man

PROTOKOLL

Fil-waqt tal-iffirmar tal-Ftehim bejn Malta u Isle of Man ghall-evitar ta' taxxa doppja u l-prevenzjoni ta' evażjoni fiskali dwar taxxi fuq l-*income*, is-sottoskritti ftehm fuq dawn id-dispożizzjonijiet li ġejjin li ghandhom ikunu jaghmlu parti integrali mill-Ftehim.

Huwa mifhum li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ma jipprevjenux l-applikazzjoni tal-Ftehim fl-ghamla ta' skambju ta' ittri iffirmati minn Malta fil-5 ta' Mejju, 2004 u minn Isle of Man fid-19 ta' Novembru, 2004 li jipprovdu dwar miżuri ekwivalenti ghal dawk stipulati fid-Direttiva tal-Kunsill 2003/48/KE fuq it-taxxa fuq *income* mit-tifdil fl-ghamla ta' hlasijiet ta' mgħax.

B'XHIEDA TA' DAN is-sottoskritti, li huma awtorizzati kif imiss biex jaghmlu dan mill-Gvernijiet rispettivi taghhom, iffiraw dan il-Protokoll.

MAGHMUL f'Londra llum it-23 ta' Ottubru, 2009 f'żewġ originali bl-ilsien Ingliż.

Joseph Zammit Tabona
Ghall-Gvern ta' Malta

Allan Robert Bell
Ghall-Gvern ta' Isle of Man
